

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Buty 'ja'lel

AUDIO 64

Kabäl isujmlel ty'añ mi yäjlel ila tyi pañämil, kome mi iyälob lakñojtye'elob tyi oñiyi, tsa' abi ujtyi buty'ja'lel tyi pamol pañämil.

Jixku lak piälob tsä'äch abi subentyiyob tyi iñajal che' bä tyaltyo ili wokolil, cha'añjach ma'añik majki tsa' ich'ujbi / jak'u jiñi ty'añ, che' jiñi tsa'ix meku kaji jiñi ja'al, ts'a iña'tyañob jiñi wiñikob, x-ixixikob cha'añ muk' ach ikajel ilajmel jiñi ja'al. Jiñtyo tsa' kaji ik'elob che' bä wolix abi iyochel jiñi ja' tyi yotyotyob ,i k'äjkel letsel jiñi buty'ja'lel, pejtye'el matye'el, wits', xajlel, koleme tye' chu'tyäk tsa' laj mujläyi tyi ja'.

CHe' tsa'ix kaji tyi k'äjkel tyi pamtyäl ja' pejtye'el bätye'el bajche': wakax, tyäname', tyeñtsuñ, chijmay, bajlum, tye'lal, matyechityam yik'oty muty, ak'ach ts'i', Pejtye'el lakpi'älob tsa'ix kajiyob tyi uk'el, tyi oñel, kome wolix isik'ob ja' jiñi alälob, yambä tsa' iñopoyob letsel tyi, tye' yambä tsa' isäklayob chähñ bä wits, kome tsa' abi wen jale jiñi ja'al tyi k'iñil tyi ak'älel , tsa' abi jiliyob jiñi junlajmob lakpäk'il.

CHe' jiñi, añ abi juntyikil lakpi'äl tsa' bä imele iyotyoty, che' abi bajche' koleme jukub, weñ mäkbil abi ityi' tyi xajlel, tyi tya'chäb, ya' abi tsa' ochi ili wiñik tyi puts'el yik'oty yijñam, yälobilob, mi yälob cha'añ tsa' abi iyajka jumkojtyak ityaty, iñaal pejtye'el matye'el muty, matye'el chityam, bajlumtyak añbä tyi mulawil , mi'yäjlel ili ja'al tsa'abi jal a' jumplej uw, yambä mi yälob cha'añ cha'p'ej uw.

CHe' bä tsa' lajmi ili buty'ja'lel, tsa' kaji tyi ju'bel pejtyel xchämelob tyi lum, limi abi lakbäk'tyal tyi mulawil. Lekojax abi laktyujel, jiñ cha'añ tsa' abi yälä jiñi lakch'ujutyaty: Wäle jatyety wasil, kuku k'eleyob bajche' tsa' ujtyiyob jiñi kalobilob ya' tyi lum, mach me añik chuki mi ikajel amel, orajach mi atyilel asubeñoñ. —CHe' abi yälol jiñi xtya'jol, che' jiñi tsa' abi jubi tyilel jiñi xtya'jol, weñ xojokña abi tsa' kaji yubiñ tsa' kaji ik'ux jiñi xchämelob.

Baki tsa' käle, kuku ja'el xuñ ok. —CHe' abi yälol jiñi ts'i' tsa' abi majli i päy sujtyel xtya'jol, ché tsa' k'otyji jiñi ts'i' tsa' isube jiñi lakch'ujutyaty: lekojax chuki woli imel jiñi wasil, kome we'eljach woli, che' abi, —Päybeñoñ tyilel ilayi.

—CHe' abi jiñi lakch'ujutyaty. Ma'añix abi mi ichähñ mejlel tyi wejlel ili xtya'jol, che' bä tsa' k'otyji tyi ityojlel lakch'ujutyaty... tsa' abi ibajbe ya' tyi' ijoli, jiñ abi cha'añ tsa' kijts'i jubel pächälel ijol.

Interpretación
al español



no lo come el pavo
porque lo ve picado.
Cuando está picado, le cae un polvo blanco.
Por eso, el pollo, el pato y el pavo
no lo comen,
aunque la cáscara se vea bien.



En la siembra se usa un palo,
se llama sembrador.
Al sembrar no se siembra hondo.
Si siembras hondo, no germina el maíz.
Siembra maíz que germine.
Si germina, tendrás maíz
y el sembrador seguirá sembrando.

62. El sabio que cura picaduras de culebra

AUDIO 169

Un día, un joven huérfano se fue a pasear con su cuñado para recoger caracol y cortar palmito.

A la mitad del monte se encontraron un arroyo grande donde vieron el *chib* y empezaron a cortar. El palmito o *chib* se da en los arroyos y es amargo cuando se come.

Caminaban dentro del agua cortando palmito, cuando el cuñado vio a un cangrejo que se escondió entre las piedras y le dijo al joven:

—¡Apúrate! ¡Ven rápido! Mira aquí, mete la mano y sácalo.

El joven, al meter la mano sintió un piquetazo, la sacó y una culebra salió colgando entre sus dedos.

—¡Ay, ay, ay, ay, ay! —dijo el muchacho quejándose, mientras sacudía la mano.

—¡Ya me morí! ¡Ya me acabé! ¡No era un cangrejo, como creí! —decía el joven.

Regresaron a casa y fueron a buscar a un anciano que sabía curar mordeduras de culebra. Al llegar, el señor preparó un herbario, utilizando plantas medicinales que sólo él conocía.

El muchacho empezó a recuperarse con el herbario que el anciano le untaba en la herida.

Dejó de tener dolor, pero el anciano le dijo:

—Como tienes esposa, debes dormir solo. Dormirás separado de ella. Es necesario para que termines de curarte. Esto que te digo no es broma, es algo serio, así que cuídate —hizo una pausa el anciano y continuó. —También debes cuidar lo que comes. No

es bueno que comas cerdo, pavo, frijol. Sólo debes comer caldo de pollo y tomar atole, sin que te llenes mucho.

El anciano dijo que también se cuidaría, pues la picadura de la culebra era de un brujo.

Pasaron varios días. Cuando el joven vio que su herida tenía pus y gusanos y ya estaba por morirse, avisó para que fueran en busca del anciano con el fin de que acudiera a su casa para curarlo nuevamente.

El anciano respondió:

—No es mi culpa, le aconsejé que se cuidara. Él no obedeció, no se cuidó. Véanlo ustedes, yo me estoy cuidando por causa de tu cuñado... No estoy comiendo mucho.

Tuvieron que llevar al joven al hospital de la ciudad de Palenque, donde el doctor les dijo que lo único que les quedaba por hacer era cortar el brazo. Eso le hicieron al joven. Llevaron el brazo a su pueblo y lo enterraron en el panteón.

El joven regresó a su casa con lástima, pues ya no tenía completo su brazo. Su esposa dijo que ya no lo quería:

—¿Para qué quiero un hombre así?

La mujer se fue de su casa y dejó solo al esposo, quien quedó triste. Perdió su brazo y a su esposa.

Esto no es una burla: es un mensaje para todos, pues hay ocasiones en que el peligro acecha donde se trabaja o donde caminan los jóvenes.

63. El arcoíris

AUDIO 170

Dicen que el arcoíris de *uchuchañ* es hermoso como él mismo.

Adorna y pinta el cielo,
detiene la lluvia, se transforma.
Otros lo ven raro.

Cuentan en los pueblos
que si usas el dedo para señalar el arcoíris,
de seguro se te pudrirá.

64. El diluvio

AUDIO 171

Todos los saberes de los abuelos tienen significados. Cuentan que hace muchos años se inundó toda la tierra.

La humanidad fue advertida en sueños. Sabía que una lluvia fuerte caería, pero nadie obedeció a sus sueños. Al ver que llovía, pensaron que pronto se

calmaría, hasta ver que sus casas se inundaron. Las aguas inundaron todos los montes, los cerros, los árboles. Todo lo que había en la Tierra.

Sorprendidos, sus habitantes observaron que todos los animales, vacas, chivos, borregos, venados, tigres, tepezcuintles, puercos de monte, pollos, pavos, y otros, flotaban sobre el agua. Toda la gente lloraba, los niños se ahogaban, muchos buscaron treparse en los árboles, buscaron los cerros más altos, pues llovía día y noche. Todo se inundó y desapareció una multitud de personas.

Dicen que un hombre construyó su casa de piedras y palos de chicle, era tan resistente y grande que tenía la forma de un barco. El hombre, junto con su esposa e hijos, se refugió ahí con muchas aves y animales que logró meter en parejas. Durante dos meses todos vivieron juntos, mientras duraba el diluvio.

Al bajar las aguas, Dios mando al zopilote a la Tierra y le dijo:

—Ve a ver qué le pasó a la humanidad.

El ave obedeció y fue a la Tierra, pero se tardó tanto, que tuvieron que mandar al perro. Al llegar éste, vio que el zopilote comía todo lo que encontraba tirado y muerto en el suelo. El perro obediente regresó donde estaba Dios y le dijo:

—Encontré al zopilote comiendo.

Enseguida, fue ordenado el perro de regreso a la Tierra para traer al zopilote al trono de Dios. Al querer volar, el zopilote ya no podía. Al llegar con Dios, recibió el castigo en la cabeza, por eso se quedó sin plumaje.

65. Ayudemos a estudiar al que va atrasado

AUDIO 172

Si vas rápido,
también ayuda al compañero que va despacio,
pues estudiar es de poquito a poquito.

No lo debemos dejar,
no sólo veas al que va despacio,
no debes dejarlo solo.
Juntos debemos avanzar.

Ayudemos al compañero,
ayudemos al hermano,
ayudemos a tu hermano,
ayudemos a tu hermanito,
para que juntos aprendamos.

Ayuda a tu hermano,
ayuda a tu hermanito.
Ayúdalo a estudiar,
ayúdalo a leer,
ayúdalo a comprender.

66. ¿Cómo revivió el pozo?

AUDIO 173

Cuando nos bañábamos en el río que pasa en medio de la colonia del ejido El Rosal, le pregunté a don Francisco:

—¿Cómo lograron hacer que este pozo tenga agua?

Su hermano, que es profesor, escuchó mi pregunta y me lo contó así de bonito:

—Antes era un charquito, ahí donde está esa ropa del profesor Armando. ¡Eso! Un pocito no muy profundo. Antes el agua escaseaba y tenían que esperar a que el agua se juntara.

—Es cierto, le hicieron su fiesta cuando arreglaron este pozo de agua -agregó don Francisco.

Uno de los hombres, que también se estaba bañando, escuchó y se unió a la plática:

—¡Maestro, es cierto, sí, le hicieron su fiesta cuando el albañil empezó a pegar las piedras! Es un modo de trabajar que tiene don Gregorio, un señor que vive en Arimatea.

—Mataron una gallina grande aquí y la dejaron caer dentro del pozo, luego vinieron las mujeres a preparar comida en la orilla del agua. Aquí se comió, desde entonces el agua revivió y hoy la gente tiene agua. El agua brota fresca, viene de lo más profundo del suelo -concluyó el profesor.

67. Viento, nube y lluvia

AUDIO 174

Desde lejos viene el viento,
también desde lejos viene la lluvia,
en mi pueblo se disfruta lo rico del viento,
también la nube refresca el día.

Cuando no hay nube
se siente muy fuerte el calor,
cuando no hay lluvia
la siembra se seca.

Cuando no hay árboles,
no tenemos sombra,
cuando hay lluvia,
alegre sentimos el cuerpo.

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

